

No. 35441

**Israel
and
Georgia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Georgia concerning technical cooperation. Jerusalem, 19 June 1995

Entry into force: *4 February 1998 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *English, Georgian and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 5 January 1999*

**Israël
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Géorgie relatif à la coopération technique. Jérusalem, 19 juin 1995

Entrée en vigueur : *4 février 1998 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 5 janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF STATE OF ISRAEL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA CONCERNING
TECHNICAL COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Georgia,
Having regard to the close and friendly relations existing between them and their peoples;

Desiring to further promote those close and friendly relations;

Considering their common interest in the development of the economic and social progress of their peoples;

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Georgia shall promote Technical Cooperation within the limits of their capabilities. Technical Cooperation shall be on the basis of partnership, shared responsibility and mutual benefit.

Article II

Technical Cooperation shall be undertaken by means of the following activities:

- (a) The exchange of advisers, consultants, technicians and trainees;
- (b) The provision of training opportunities (both academic and technical) which are needed by either country for its development efforts; and
- (c) Such other forms of technical cooperation as may be deemed necessary and are agreed to by both Governments.

Article III

The present Agreement embodies the basic conditions for exchanges of personnel between the two countries. The two Governments may conclude supplementary arrangements in accordance with this Agreement concerning the conditions under which personnel shall be engaged in either country. Such arrangements may include provisions in respect of:

- (a) The responsibilities of each Government towards personnel present in its territory pursuant to this Agreement;
- (b) Exemption from taxes on salary;
- (c) Status of the personnel;
- (d) Medical services, housing, office accommodation and transport; and
- (f) Any other relevant matters.

Article IV

Representatives from the two Governments shall meet as and when required to inform each other of progress in the implementation of this Agreement and of any other matters relating to the development of Technical Cooperation between the two Governments.

Article V

(1) This agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have notified each other that the respective national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it shall continue in force for successive periods of one year, subject to termination by either Government giving at least three months prior written notice to the other.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Jerusalem, this 19th day of June 1995, which corresponds to the 21st of Sivan 5755, in two originals, in the Hebrew, Georgian and English languages, each of the texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

YITZHAK RABIN

For the Government
of the Republic of Georgia:

SHEVARDNADZE

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება ძირაეულის სახელმწიფოს მთაერობასა
და საქართველოს რესპუბლიკის მთაერობას
და შორის ტექნიკური თანამშრომლობის თაობაზე

ძირაეულის სახელმწიფოს მთაერობა და საქართველოს რესპუბლიკის
მთაერობა,

პატივის მიაგებენ რა ამ ახლო და მეგობრულ ურთიერთობებს, რომლებიც
არსებობს შათ და შათ ხალხებს შორის;

სერო, რომ კიდევ უფრო განაცითარონ ეს ახლო და მეგობრული
ურთიერთობები;

განისხილაკენ ხიკერთო დაინტერესებას თაეიანო ხილხებს შორის ეკონომიკური
და სოციალური პროგრესით;

შეთანხმდენენ შემდეგზე :

კ ა რ ა 1

ძირაეულის სახელმწიფოს მთაერობა და საქართველოს რესპუბლიკის
მთაერობა, თაეიანოი შესაძლებლობების ფარგლებში ხელს შეუწყობენ
ტექნიკური თანამშრომლობის განვითარებას. ტექნიკური თანამშრომლობა
დაუფუძნება მეგობრობას, ერთმანეთისადმი პასუხისმგებლობის და
ურთიერთსარგებლიანობას.

კ ა რ ა 2

ტექნიკური თანამშრომლობა წარმართება შემდეგი საქმიანობის შემკობით :

(ა) მრჩეულებს, კონსულტანტების, ტექნიკური სპეციალისტების და
სტაჟიორების ურთიერთგაცვლით;

(ბ) ერთ-ერთო მხარის განვითარებისათვის საქირო სისწავლო (სოფლოც
აკადემიური, ასე ტექნიკური) შესაძლებლობების შექმნით;

(გ) ტექნიკური თანამშრომლობის სხვა ფორმებით, რომლებიც ჩათვლის
საქმროდ და შეთანხმებს ორივე მხარე.

კ ა რ ა 3

ეს შეთანხმება ასახავს ორ ქვეყანას შორის კადრების გაცვლის ძირითად
პრობებს. ორივე მთაერობას შეუძლიათ ამ შეთანხმების შესაბამისად დადონ

დამატებითი ხელშეკრულებები ამ პირობების შესახებ, რომელთა თანახმადაც მოხდება თითოეულ ქვეყანაში კადრების დაქირავება. ასეთი ხელშეკრულებები შეიძლება მოიცავდეს პირობებს, რომლებიც განისაზღვრავენ:

- (ა) თითოეული შიდაკრობის ვალდებულებას თავის ტერიტორიაზე ამ შეთანხმების თანახმად მყოფი კადრების მამართ;
- (ბ) ხელფასის განთავსებულებას დაბეგვრისაგან;
- (გ) კადრების სტატუსს;
- (დ) სამუდამო მამხარებლებს, დაბნეულებას, ხაშუშარ ადგილის მოწყობას და ტრანსპორტს; და
- (ე) სხვა შესაბამის შემთხვევებს.

კ ა რ ი 4

ორივე მთავრობის წარმომადგენლები საჭიროების შემთხვევაში შეხვედებიან ერთმანეთს და გაცვლიან ინფორმაციას ამ შეთანხმების შესრულების თაობაზე და აგრეთვე ყველა სხვა საკითხზე, რომლებიც შეეხება ორ მთავრობას შორის ტექნიკურ თანამშრომლობას.

კ ა რ ი 5

(1) ეს შეთანხმება ძალაში შევა ამ დღიდან, როდესაც ორივე მთავრობა აცნობებს ერთმანეთს შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელ საკანონმდებლო მოთხოვნების შესრულებას.

(2) ეს შეთანხმება იმოქმედებს ხუთი წლის განმავლობაში. შემდეგ იგი გაგრძელდება ყოველი მომდევნო ერთი წლით, სანამ ერთ-ერთი მთავრობა წერილობით არ შეატყობინებს მეორეს თავის სურვილის მისი შეწყვეტის შესახებ შეწყვეტამდე სამი თვით ადრე.

შესრულებულია ქიურუსიადში 1995 წლის 12 ივნისს, შესაბამისად 5755 წლის ~~11 სექტემბერს~~ ორ პირად, ებრაულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტს გააჩნია თანაბარი ძალა. ამ შეთანხმების ინტერპრეტაციასთან დაკავშირებული უთანხმოების შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

ისრაელის სახელმწიფოს
მთავრობის სახელით
Y. Rabin

საქართველოს რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით
[Signature]

סעיף 3

בהסכם זה מגולמים התנאים הבסיסיים לחילופי כוח אדם בין שתי המדינות. שתי הממשלות רשאיות לסכם הסדרים נוספים בהתאם להסכם זה בנוגע לתנאי ההעסקה של כוח אדם בכל אחת מהמדינות. ההסדרים האמורים יכולים לכלול הוראות בנוגע:

- א. לאחריותה של כל ממשלה כלפי כוח אדם השוהה בשטח ארצה בהתאם להסכם זה;
- ב. לפטור ממסים על שכר;
- ג. למעמד כוח האדם;
- ד. להיטלי ייבוא על חפצים אישיים;
- ה. לשירותים רפואיים, שיכון, הקצאת משרדים ותחבורה; וכן
- ו. לעניינים אחרים הנוגעים בדבר.

סעיף 4

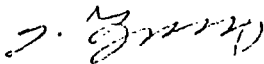
נציגי שתי הממשלות ייפגשו בכל עת וככל שיירוש כדי לעדכן זה את זה בהתקדמות ביישום הסכם זה ובכל עניין אחר הנוגע לפיתוח שיתוף פעולה טכני בין שתי הממשלות.

סעיף 5

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו שתי הממשלות זו לזו שהדרישות הלאומיות של כל אחת מהן לצורך הכניסה לתוקף מולאו.
2. הסכם זה יישאר בתוקף למשך 5 שנים. לאחר מכן הוא ימשיך להיות בתוקף לתקופות רצופות של שנה אחת, כפוף לסיום ע"י כל אחת מהממשלות בהודעה בכתב של שלושה חודשים מראש לפחות לממשלה האחרת.

נעשה בירושלים ביום כ"ט בחודש סיון התשנ"ה, שהינו ה- 19 בחודש יוני 1995, בשני עותקי מקור בשפות העברית, הגרמנית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

כמקרה של הברלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של גרמניה


בשם ממשלת מדינת
ישראל

ממשלון מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של גרוזיה,

מתוך התחשבות ביחסים הקרובים והידידותיים הקיימים ביניהן
ובין עמיהן,

ברצותן להוסיף ולקדם את היחסים הקרובים והידידותיים הללו;
בהבאן בחשכון את העניין המשותף שלהן בפיתוח ההתקדמות הכלכלית
והחברתית של עמיהן; וכן

הסכימו לאמור:

סעיף 1

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של גרוזיה יקדמו שיתוף
פעולה טכני במסגרת מגבלות יכולתן. שיתוף הפעולה הטכני יהיה על
בסיס השותפות, האחריות המשותפת והתועלת ההדדית.

סעיף 2

שיתוף הפעולה הטכני יתבצע באמצעות הפעילויות הבאות:

- א. חילופי יועצים, טכנאים וחניכים;
- ב. יצירת הזדמנויות הכשרה (הן אקדמית והן טכנית) שכל אחת
מהמדינות זקוקה להן לצורך מאמצי הפיתוח שלה; וכן
- ג. כל צורה אחרת של שיתוף פעולה טכני אשר תיראה נחוצה
ותהיה מוסכמת על דעת שתי הממשלות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ט

ב י ו

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ו

ממשלת הרפובליקה של גרוזיה

בדבר שיתוף פעולה טכני

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Géorgie, Tenant compte des relations étroites et amicales existant entre eux et entre leurs peuples;

Désireux de promouvoir davantage leurs relations étroites et amicales;

Considérant leur intérêt commun dans le développement du progrès social et économique de leurs peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Géorgie favoriseront la coopération technique dans les limites de leurs capacités. Cette coopération sera fondée sur le partenariat, le partage des responsabilités et l'avantage réciproque.

Article II

La coopération technique portera sur les activités suivantes :

- a) L'échange de conseillers, consultants, techniciens et stagiaires;
- b) La fourniture de possibilités de formation (tant théorique que technique) qui sont nécessaires pour les efforts de développement de l'un et l'autre pays;
- c) Toute autre forme de coopération technique qui sera jugée nécessaire et approuvée par les deux gouvernements.

Article III

Le présent Accord définit les conditions essentielles des échanges de personnel entre les deux pays. Les deux gouvernements peuvent conclure des accords complémentaires conformément au présent Accord en vue de définir les conditions auxquelles le personnel pourra être engagé dans l'un ou l'autre pays. Ces accords pourront comprendre des dispositions relatives aux aspects suivants :

- a) Les responsabilités de chacun des gouvernements vis-à-vis du personnel séjournant sur son territoire en vertu du présent Accord;
- b) L'exonération d'impôt sur le revenu;
- c) Le statut du personnel;
- d) Les services médicaux, le logement, les espaces de bureau et les transports;
- e) Toute autre question utile.

Article IV

Les représentants des deux gouvernements se réuniront chaque fois que nécessaire en vue de s'informer mutuellement de la mise en oeuvre du présent Accord et de toute autre question relative au développement de la coopération technique entre les deux gouvernements.

Article V

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement informés que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une durée de cinq ans. Par la suite, il restera en vigueur par périodes successives d'un an, sauf dénonciation par l'un des gouvernements notifiée par écrit à l'autre gouvernement trois mois au moins au préalable.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 19 juin 1995, correspondant au 21^e jour du mois de Sivan 5755, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

SHEVARDNADZE